

TULKOJUMS

NOLĪGUMS

starp Kanādu un Eiropas Savienību par drošības procedūrām klasificētas informācijas apmaiņai un aizsardzībai

KANĀDA

un

EIROPAS SAVIENĪBA ("ES"),

turpmāk "Puses",

ŅEMOT VĒRĀ, ka Pusēm ir kopīgi mērķi stiprināt visus savas drošības aspektus;

ŅEMOT VĒRĀ, ka Puses ir vienisprātis par to, ka būtu jāveicina konsultācijas un sadarbība jautājumos, kas izraisa kopēju ieinteresētību;

ŅEMOT VĒRĀ, ka šiem mērķiem Pusēm ir vajadzība apmainīties ar informāciju, kurai tās ir piešķirušas drošības klasifikāciju;

APZINOTIES, ka Pusēm ir jāveic atbilstīgi pasākumi, lai aizsargātu šādu informāciju, ja notiek informācijas apmaiņa starp Pusēm,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

*1. pants***Definīcijas**

Šajā nolīgumā:

- a) "klasificēta informācija" ir jebkāda informācija, kurai viena no Pusēm ir piešķirusi drošības klasifikāciju un kuru tā marķējusi kā tādu, un kura, to izpaužot nepilnvarotām trešām personām, varētu dažādās pakāpēs radīt zaudējumus vai kaitēt minētās Puses interesēm. Šī informācija var būt mutiska, vizuāla, elektroniska, magnētiska vai kā dokuments, vai arī materiālā veidā, kā iekārta vai tehnoloģija, un ietver reprodukcijas, tulkojumus un materiālu izstrādes posmā;
- b) "aizsargāta informācija" ir jebkāda informācija, kurai Kanāda ir piešķirusi atbilstīgu marķējumu un kura, to izpaužot nepilnvarotām trešām personām, varētu kaitēt kādai Kanādas personai, vienībai vai sabiedrības interesēm. Šī informācija var būt mutiska, vizuāla, elektroniska, magnētiska vai kā dokuments, vai arī materiālā veidā, kā iekārta vai tehnoloģija, un ietver reprodukcijas, tulkojumus un materiālu izstrādes posmā;
- c) "līgumslēdzējs" ir fiziska vai juridiska persona, kura ir tiesīga slēgt līgumus; šis jēdziens var arī nozīmēt apakšuzņēmēju, bet tas neietver fizisku personu, kuru Kanāda vai ES nolīgst ar darba līgumu;
- d) "vajadzība pēc informācijas" nozīmē, ka piekļuve klasificētai informācijai attiecas tikai uz pilnvarotām personām, kurām piekļuve šādai klasificētai informācijai ir vajadzīga, lai veiktu amata pienākumus;
- e) "federālā valdība" ir Kanādas federālās valdības departamenti un visas Kanādas valsts pārvaldes nodaļas un daļas;
- f) "trešā persona" ir jebkura fiziska vai juridiska persona, kas nav viena no Pusēm.

*2. pants***Darbības joma**

1. Šis nolīgums attiecas uz klasificētu informāciju, ko Puses nodod viena otrai vai ar ko ir veikta savstarpēja apmaiņa.
2. Šajā nolīgumā ir iekļauti arī noteikumi par tādu Kanādas aizsargātu informāciju, kas ir nodota ES. Ja nav norādīts citādi, visas atsauces šajā nolīgumā uz klasificētu informāciju tiek uzskatītas arī par atsaucēm uz Kanādas aizsargātu informāciju.

3. Informācijas saņēmēja Puse tai otras Puses nodoto klasificēto informāciju saskaņā ar šo nolīgumu sargā no zaudēšanas, apdraudēšanas vai izpaušanas bez pilnvarojuma. Lai pildītu savus pienākumus saskaņā ar šo nolīgumu, katra Puse īsteno pasākumus, ievērojot savus normatīvos aktus.
4. Informācijas saņēmēja Puse šo klasificēto informāciju izmanto tikai tiem mērķiem, kādus noteikusi informācijas devēja Puse, vai mērķiem, kuru dēļ klasificēta informācija ir nodota vai ir veikta apmaiņa.
5. Šis nolīgums nav pamats, lai Pusēm liktu izpaust klasificētu informāciju.

3. pants

Piemērošana

1. Šis nolīgums attiecas uz šādām ES iestādēm un vienībām: Eiropadome, Eiropas Savienības Padome ("Padome"), Padomes Ģenerālsēkretariāts, Eiropas Komisija, Savienības Augstais pārstāvis ārlietās un drošības politikas jautājumos un Eiropas Ārējās darbības dienests ("EĀDD").
2. Kanādas gadījumā šis nolīgums attiecas uz federālo valdību.

4. pants

Klasificēta informācija un aizsargāta informācija

1. Klasificētai informācijai, ko viena Puse nodod otrai Pusei, ir atbilstīgs klasifikācijas marķējums saskaņā ar 2. punktu. Kanādas aizsargātai informācijai, ko nodod Eiropas Savienībai, ir atbilstīgs marķējums saskaņā ar 4. punktu.
2. Katra Puse nodrošina, ka no otras Puses saņemtai informācijai tiek piešķirta tāda līmeņa aizsardzība, ko nodrošina attiecīgais drošības klasifikācijas marķējums, kā izklāstīts šajā tabulā:

ES	KANĀDA
TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	TOP SECRET jeb TRÈS SECRET
SECRET UE/EU SECRET	SECRET
CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL jeb CONFIDENTIEL
RESTREINT UE/EU RESTRICTED	Kanādai nav līdzvērtīga apzīmējuma

3. Informācijai, kas klasificēta kā *RESTREINT UE/EU RESTRICTED*, Kanāda piešķir aizsardzības līmeni, kas ir vismaz līdzvērtīgs ES piešķirtajam.
4. Ar Kanādas *PROTECTED A* jeb *PROTÉGÉ A* līmeņa informāciju ES rīkojas un to glabā tādā pašā veidā kā ES informāciju, kas klasificēta kā *RESTREINT UE/EU RESTRICTED*. Ar Kanādas *PROTECTED B* jeb *PROTÉGÉ B* un *PROTECTED C* jeb *PROTÉGÉ C* līmeņa informāciju ES rīkojas un to glabā saskaņā ar 11. pantā minēto administratīvo vienošanos par īstenošanu.
5. Informācijas devēja Puse var arī marķēt klasificēto informāciju, lai precizētu visus tās lietošanas, izpaušanas, nosūtīšanas vai piekļuves ierobežojumus un papildu drošības prasības tās aizsardzībai, ko nodrošina saņēmēja Puse, tostarp saņēmējas Puses iestādes vai vienības. Kanāda var arī marķēt aizsargātu informāciju, lai precizētu visus tās lietošanas, izpaušanas, nosūtīšanas vai piekļuves ierobežojumus un papildu drošības prasības tās aizsardzībai, ko nodrošina ES, ietverot iestādi vai vienību, kas nav minēta 3. panta 1. punktā.

5. pants

Klasificētas informācijas aizsardzība

1. Informācijas saņēmēja Puse nodrošina, ka no informācijas devējas Puses saņemtā klasificēta informācija:
 - a) saglabā marķējumu, ko tai pievienojusi informācijas sniedzēja Puse saskaņā ar 4. pantu;
 - b) tai netiek pazemināts vai atcelts drošības klasifikācijas līmenis bez informācijas devējas Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas;

- c) neskarot 2. punktu, netiek izpausta vai atklāta trešām personām vai tādai Pušu iestādei vai vienībai, kas nav minēta 3. pantā, ja iepriekš nav saņemta informācijas devējas Puses rakstiska piekrišana;
- d) tiek apstrādāta atbilstīgi visiem ierobežojumiem, attiecībā uz kuriem informācijas devēja Puse uz klasificētās informācijas norādījusi marķējumu saskaņā ar 4. panta 5. punktu;
- e) tiek aizsargāta saskaņā ar šo nolīgumu un 11. pantā minēto administratīvo vienošanos par īstenošanu.

2. Informācijas saņēmēja Puse informē informācijas devēju Pusi par visiem tādas tiesu iestādes pieprasījumiem vai tādas likumdevējas iestādes pieprasījumiem, kas darbojas izmeklētāja statusā, lai iegūtu klasificētu informāciju, kas saņemta no informācijas sniedzējas Puses saskaņā ar šo nolīgumu. Izvērtējot šādu pieprasījumu, saņēmēja Puse pēc iespējas maksimāli ņem vērā devējas Puses viedokli. Ja, pamatojoties uz saņēmējas Puses normatīvajiem aktiem, pieprasījumā ir paredzēts minēto klasificēto informāciju pārsūtīt tiesu vai likumdevējai iestādei, kas šo informāciju pieprasa, saņēmēja Puse pēc iespējas maksimāli nodrošina, ka informācija tiek atbilstīgi aizsargāta, tostarp pret jebkādu iespējamu izpaušanu vēlāk.

6. pants

Personāla drošība

1. Puses nodrošina, ka klasificēta informācija, kuru Puses ir nodevušas vai ar ko tās ir apmainījušas saskaņā ar šo nolīgumu, ir pieejama tikai, ja ir vajadzība pēc informācijas.
2. Puses nodrošina, ka ikviena persona, kam ir piešķirta pieļaušana klasificētai informācijai, kura saskaņā ar šo nolīgumu ir nodota vai ar kuru notikusi apmaiņa, tiek informēta par drošības noteikumiem un procedūrām, kas attiecas uz minētās klasificētās informācijas aizsardzību, un apliecina savu atbildību aizsargāt minēto klasificēto informāciju.
3. Puses nodrošina, ka piekļuve klasificētai informācijai, ko nodod vai ar ko apmainās saskaņā ar šo nolīgumu, tiek nodrošināta tikai personām,
 - a) kuras ir pilnvarotas piekļūt minētajai klasificētajai informācijai, pamatojoties uz to funkcijām; un
 - b) kurām ir vajadzīgā personāla drošības pieļaušana, vai arī šīs personas ir tiesīgas vai īpaši pilnvarotas saskaņā ar attiecīgajiem Pušu normatīvajiem aktiem.

7. pants

Vietas drošība

Informācijas saņēmēja Puse nodrošina, ka no otras Puses saņemtā klasificētā informācija tiek glabāta vietā, kas ir droša, tiek kontrolēta un aizsargāta.

8. pants

Klasificētas informācijas atklāšana vai izpaušana līgumslēdzējiem

1. Katra Puse klasificētu informāciju līgumslēdzējam vai iespējamam līgumslēdzējam drīkst nodot ar iepriekšēju informācijas devējas Puses rakstisku piekrišanu. Pirms jebkādas klasificētas informācijas izpaušanas līgumslēdzējam vai iespējamam līgumslēdzējam informācijas saņēmēja Puse nodrošina, ka līgumslēdzējs vai iespējamais līgumslēdzējs ir nodrošinājis savu objektu drošību un ir spējīgs aizsargāt klasificēto informāciju saskaņā ar 7. pantu un ka līgumslēdzējam vai iespējamam līgumslēdzējam ir vajadzīgā objekta drošības pieļaušana attiecībā uz viņu pašu un atbilstīga drošības pieļaušana viņu personālam, kuram ir vajadzīga piekļuve klasificētai informācijai.
2. Lai *RESTREINT UE/EU RESTRICTED* un Kanādas *PROTECTED A* vai *PROTÉGÉ A* informāciju nodotu līgumslēdzējam vai iespējamam līgumslēdzējam, nav vajadzīga objekta drošības pieļaušana.
3. Kanādas *PROTECTED B* vai *PROTÉGÉ B* un *PROTECTED C* vai *PROTÉGÉ C* informāciju ES nenodod līgumslēdzējam vai iespējamam līgumslēdzējam, izņemot īpašus gadījumus, kad Kanāda ir devusi iepriekšēju rakstisku piekrišanu, tostarp attiecībā uz pasākumiem, ar ko reglamentē šādas informācijas aizsardzību.

*9. pants***Klasificētas informācijas nosūtīšana**

1. Šajā nolīgumā:

- a) Kanāda nosūta klasificētu informāciju elektroniska, magnētiska vai papīra dokumenta formā ar Padomes Centrālā reģistra starpniecību, kas to pārsūtīs ES dalībvalstīm un 3. panta 1. punktā minētajām ES iestādēm un vienībām;
- b) ES klasificētu informāciju elektroniska, magnētiska vai papīra dokumenta formā adresē Kanādas valdības attiecīgās aģentūras vai departamenta reģistra birojam ar Kanādas valdības pārstāvniecības Eiropas Savienībā, Briselē, starpniecību.

2. Puse var nosūtīt klasificētu informāciju un pieprasīt, lai tā būtu pieejama tikai 3. pantā minēto iestāžu vai vienību konkrētiem kompetentiem ierēdņiem, struktūrvienībām vai dienestiem. Nosūtot šo klasificēto informāciju, Puses kā vienīgos saņēmējus norāda 3. pantā minēto iestāžu vai vienību konkrētos kompetentos ierēdņus, struktūrvienības vai dienestus. Šajā gadījumā uz klasificētas informācijas nosūtīšanu attiecas turpmākais:

- a) Kanāda klasificētu informāciju nosūta, attiecīgā gadījumā izmantojot Padomes Centrālo reģistru, Eiropas Komisijas Centrālo reģistru vai EĀDD Centrālo reģistru;
- b) ES klasificētu informāciju adresē Kanādas valdības attiecīgās vienības, aģentūras vai departamenta reģistra birojam ar Kanādas valdības pārstāvniecības Eiropas Savienībā, Briselē, starpniecību.

*10. pants***Pārraudzība**

Puses vienojas, ka šā nolīguma īstenošanu pārrauga šādas vienības:

- a) Kanādas gadījumā – vienība, ko izraudzījusies Kanādas valdība un kā nosaukums tiek nosūtīts ES pa diplomātiskiem kanāliem;
- b) ES gadījumā – Savienības Augstais pārstāvis ārlietās un drošības politikas jautājumos, Eiropas Komisijas loceklis, kas atbild par drošības jautājumiem, un Padomes ģenerālsekretārs.

*11. pants***Administratīvas vienošanās par īstenošanu**

1. Lai šo nolīgumu īstenotu, Puses nodrošina, ka to kompetentās iestādes slēdz administratīvas vienošanās par īstenošanu, kurās nosaka prasības attiecībā uz šādiem jautājumiem:

- a) drošības pielaides;
- b) procedūras klasificētas informācijas nodošanai vai apmaiņai ar to;
- c) informācija par glabāšanas drošību;
- d) procedūras gadījumiem, kad klasificēta informācija ir zaudēta, apdraudēta vai izpausta bez pilnvarojuma; un
- e) procedūras, lai aizsargātu klasificētu informāciju elektroniskā formā.

2. Puses rīko savstarpējas ar drošības jautājumiem saistītas konsultācijas un izvērtējuma apmeklējumus, lai novērtētu to drošības pasākumu efektivitāti, kurus katra Puse piemēro otras Puses nodotajai klasificētajai informācijai saskaņā ar šo nolīgumu un 1. punktā minēto administratīvo vienošanos par īstenošanu. Puses kopīgi lemj par šo konsultāciju un izvērtējuma apmeklējumu biežumu un grafiku.

3. Pirms Puse nodod klasificētu informāciju otrai Pusei, informācijas devēja Puse rakstiski apstiprina, ka saņēmēja Puse spēj klasificēto informāciju aizsargāt tādā veidā, kas atbilst šim nolīgumam un ievērojot 1. punktā minētās administratīvās vienošanās par īstenošanu.

12. pants

Klasificēta informācija, kas ir zaudēta, apdraudēta vai izpausta bez pilnvarojuma

1. Ja tiek atklāts, ka saskaņā ar šo nolīgumu saņemtā klasificētā informācija varētu būt zaudēta, apdraudēta vai izpausta bez pilnvarojuma, informācijas saņēmēja Puse tūlīt informē informācijas devēju Pusi un ierosina izmeklēšanu, lai noskaidrotu, kā informācija tikusi zaudēta, apdraudēta vai izpausta. Turklāt saņēmēja Puse informē devēju Pusi par izmeklēšanas rezultātiem un par veiktajiem pasākumiem, lai nepieļautu situācijas atkārtošanos.
2. Kanādas aizsargātas informācijas aizsardzība, ko ES īsteno saskaņā ar šo nolīgumu, nevienai ES dalībvalstij nerada pienākumu jebkādu šādas informācijas apdraudējumu uzskatīt par noziedzīgu nodarījumu saskaņā ar tās krimināl-tiesībām.

13. pants

Izmaksas

Katra Puse sedz izdevumus, kas tai ir radušies, īstenojot šo nolīgumu.

14. pants

Citi nolīgumi

Šis nolīgums nemaina esošos nolīgumus vai vienošanās starp Pusēm, ne arī nolīgumus vai vienošanās starp Kanādu un ES dalībvalstīm. Tas nekādā mērā neskar turpmāku nolīgumu vai vienošanos starp Kanādu un ES dalībvalstīm saturu. Šis nolīgums neliedz Pusēm slēgt citus nolīgumus vai vienošanās par klasificētas informācijas nodošanu vai apmaiņu ar to.

15. pants

Domstarpību izšķiršana

Domstarpības, kas rodas, interpretējot vai piemērojot šo nolīgumu, Puses risina apspriežoties.

16. pants

Stāšanās spēkā, grozīšana un pārtraukšana

1. Šis nolīgums stājas spēkā pirmā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad Puses viena otrai ir paziņojušas par to iekšējo procedūru pabeigšanu, kas vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā.
2. Katra Puse dara zināmas otrai Pusei visas izmaiņas savos normatīvajos aktos, kas varētu ietekmēt tādas klasificētas informācijas aizsardzību, kuru nodod vai ar ko apmainās saskaņā ar šo nolīgumu.
3. Jebkura Puse jebkurā laikā var lūgt šo nolīgumu pārskatīt, lai apsvērtu iespējamus grozījumus.
4. Šajā nolīgumā var izdarīt grozījumus, savstarpēji vienojoties. Puse, kura vēlas grozīt kādu šā nolīguma noteikumu, otru Pusi informē rakstiski. Grozījums stājas spēkā saskaņā ar 1. punktā paredzēto procedūru.

5. Puse var šo nolīgumu denonsēt, iesniedzot otrai Pusei rakstisku paziņojumu. Šis nolīgums zaudē spēku trīs mēnešus pēc tam, kad otra Puse ir saņēmusi paziņojumu. Abas Puses turpina nodrošināt nolīgumā noteikto aizsardzību jebkurai klasificētai informācijai, kas ir nodota pirms šā nolīguma pārtraukšanas.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotie ir parakstījuši šo nolīgumu.

Sagatavots divos eksemplāros Briselē divtūkstoš septiņpadsmitā gada ceturtajā decembrī angļu un franču valodā, abas redakcijas ir vienlīdz autentiskas.

Eiropas Savienības vārdā –

Kanādas vārdā –
